



LUNDS  
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

## FÖUN04, Genrekunskap och textanalys, 7,5 högskolepoäng

*Genre Theory and Text Analysis, 7.5 credits*  
Avancerad nivå / Second Cycle

---

### Fastställande

Kursplanen är fastställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2014-01-22 och senast reviderad 2018-01-11 av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna. Den reviderade kursplanen gäller från och med 2018-01-11, vårterminen 2018.

### Allmänna uppgifter

Kursen är en obligatorisk kurs inom den andra terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) och ingår i magister- och masterexamen i översättning. Kursen kan även ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

*Undervisningsspråk:* Svenska

*Huvudområde*

Översättning

*Fördjupning*

A1N, Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

### Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

#### Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för textanalys och genre teori med särskild tillämpning på förhållandena vid översättning,
- kunna redogöra för diskursbaserade stilskillnader mellan olika genretypiska texter,
- kunna redogöra för centrala egenskaper hos svenskan som EU-språk,
- kunna redogöra för olika strategier vid översättning av metaforer,

### **Färdighet och förmåga**

- med adekvat vetenskaplig metod kunna genomföra textanalyser av olika genretypiska texter med särskild hänsyn till översättningsproblematik,
- kunna redogöra för och kritiskt diskutera innehållet i vetenskapliga artiklar inom området översättningsvetenskap,

### **Värderingsförmåga och förhållningssätt**

- kunna reflektera över och ta ställning till de centrala översättningsproblem som sammanhänger med att språk- och stilnormerna för en viss genre återspeglar kulturbundna och sociala värderingar och förhållningssätt.

## **Kursens innehåll**

I kursen studeras grundläggande perspektiv och begrepp inom diskursbaserad textanalys och genreteori, och kunskapen om olika genrer utvecklas genom textanalysuppgifter, allt med inriktning på att fördjupa den studerandes kunskaper i svenska språket i ett översättningsperspektiv och att utveckla den studerandes förmåga att hantera genreproblem vid översättning. De skilda förutsättningarna för facköversättning och skönlitterär översättning samt översättning av metaforer behandlas. Genom läsning av vetenskapliga artiklar introduceras en rad översättningsvetenskapliga frågeställningar och intresseområden. Ett särskilt moment behandlar svenskan som EU-språk.

## **Kursens genomförande**

Undervisningen sker i form av föreläsningar, övningar, muntliga redovisningar och seminarier. Tre till fyra seminarier är obligatoriska. Utebliven närvaro kompletteras enligt lärares anvisningar.

## **Kursens examination**

Kursen examineras med en skriftlig salstentamen vid kursens slut.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

*Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.*

## **Betyg**

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

## Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs kandidatexamen eller motsvarande examen som omfattar minst 180 högskolepoäng. Dessutom krävs 60 högskolepoäng i engelska eller 90 hp i franska, italienska, ryska, spanska eller tyska.

## Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet
2. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

## Prov/moment för kursen FÖUN04, Genrekunskap och textanalys

Gäller från V18

1802 Genrekunskap och textanalys, 7,5 hp  
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd

Gäller från V09

0801 Genrekunskap och textanalys, 7,5 hp  
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd